

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая



УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной деятельности КФУ
Проф. Д.А. Гаурский
_____» _____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Отражение национально-культурных традиций в переводных текстах Б1.В.ДВ.7

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: татарский язык и литература, переводоведение с углубленным изучением иностранного языка

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Нурмухаметова Р.С.

Рецензент(ы):

Саттарова М.Р.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации им. Льва Толстого (Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No 902389218

Казань
2018

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Нурмухаметова Р.С. кафедра общего языкознания и тюркологии Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая , Raushaniya.Nurmuhametova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Дисциплина по выбору "Отражение национально-культурных традиций в переводных текстах" входит в круг дисциплин лингвокультурологического направления, является частью учебной дисциплины "Лингвокультурология" и призвана отразить непосредственную и опосредованную связь между языком и национальной культурой и менталитетом. Центральными в этом плане являются понятия менталитет, традиция, обычай, ритуал. Дисциплина рассматривают обычаи как неизменную часть культуры народа. В рамках курса раскрываются особенности традиционных обычаев и их отражение в языке, а также проявление в обычаях национального менталитета. Данный курс имеет в большей степени практический характер.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.7 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.01 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе, 6 семестр.

Курс "Отражение национально-культурных традиций в переводных текстах" тесно связан с другими дисциплинами учебного плана. В их числе: "Лингвокультурология", "Введение в языкознание", "Сопоставительное языкознание", "Лингвофольклористика", "Национально-культурная специфика речевого поведения", "Национально-культурные концепты" и др. Связь с вышеназванными курсами объясняется тем, что культурные традиции сложились в течении многих веков, в них отражается самобытность народа, поэтому национальные традиции были и являются предметами исследований разных наук. Национально-культурные традиции наглядно выражают устойчивые отношения людей к природе и друг к другу; они издревле помогали людям общаться, обобщать и передавать социальный опыт, гармонизировали человеческие переживания, и вообще создавали условия для того, чтобы человек осознал себя членом сообщества себе подобных.

В то же время курс ознакомит студентов с основными лингвокультурологическими проблемами, не представленными в других курсах, как особенности национально-культурных традиций и их выражение в языке, лексика народных традиций в свете менталитета этноса, традиции как культурно-исторический феномен, слово в свете национальной культуры т.п.

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у студентов в результате освоения дисциплин лингвистического цикла и социологии, этнологии, этнографии.

Данная дисциплина предваряет изучение лингвистических и лингвокультурологических дисциплин в объеме вузовской программы.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	способность использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции
ОК-2 (общекультурные компетенции)	способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества для формирования гражданской позиции

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-7 (общекультурные компетенции)	способность к самоорганизации и самообразованию
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной (профильной) области
ОПК-4 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности
ПК-2 (профессиональные компетенции)	способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов
ПК-3 (профессиональные компетенции)	владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем
ПК-4 (профессиональные компетенции)	владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- предмет лингвокультурологии и этнографии,
- особенности национально-культурных традиций,
- основные термины, относящиеся народной культуре,
- лексика народных обычаев, обрядов и ритуалов.

2. должен уметь:

- пользоваться понятийным аппаратом лингвокультурологии и этнографии,
- работать с теоретической литературой,
- дать объяснения культурным традициям этноса,
- применять полученные теоретические знания в процессе обсуждения вопросов на семинарских занятиях.

3. должен владеть:

- с основными научными трудами ученых, учебниками и учебными пособиями по лингвокультурологии и мифологии, справочной литературой.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

В результате изучения курса магистранты должны

знать:

- предмет лингвокультурологии и этнографии,
- особенности национально-культурных традиций,
- основные термины, относящиеся народной культуре,
- лексику народных обычаев, обрядов и ритуалов.

уметь:

- пользоваться понятийным аппаратом лингвокультурологии и этнографии,
- работать с теоретической литературой,
- дать объяснения культурным традициям этноса,
- применять полученные теоретические знания в процессе обсуждения вопросов на семинарских занятиях.

владеть навыками работы:

- с основными научными трудами ученых, учебниками и учебными пособиями по лингвокультурологии и мифологии, справочной литературой;
- с переводными текстами.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 6 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Этническая ментальность, картина мира и язык. Языковая и лингвокультурная личность.	6	1-2	2	2	0	Устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Формирование и элементы национальной культуры. Понятие обычай и обряд.	6	3-4	2	2	0	Устный опрос
3.	Тема 3. Национально-культурные традиции разных народов и их отражение в языке.	6	5-8	2	6	0	Устный опрос
4.	Тема 4. Виды национально-культурной лексики как отражение особенностей этнического мышления	6	9-13	4	6	0	Устный опрос
5.	Тема 5. Способы передачи культурно-маркированной лексики в переводных текстах	6	14-18	2	8	0	Письменная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	6		0	0	0	Зачет
	Итого			12	24	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Этническая ментальность, картина мира и язык. Языковая и лингвокультурная личность.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Взаимосвязь языка и культуры. Культура как мир смыслов. Бытие человека в культуре и языке. Человек ? носитель национальной ментальности и языка. Язык как единственное средство, способное помочь проникнуть в скрытую сферу ментальности. Язык как одно из важнейших средств идентификации человека.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Человек как субъект социокультурной жизни. Компоненты содержания языковой личности (ценностный, мировоззренческий, компонент содержания воспитания; культурологический компонент; личностный компонент). Существование языковой личности в пространстве культуры, отраженной в языке, в формах общественного сознания на разных уровнях (научном, бытовом и др.), в поведенческих стереотипах и нормах, в предметах материальной культуры и т.д. Лингвокультурная личность ? закрепленный в языке (преимущественно в лексике и синтаксисе) базовый национально-культурный прототип носителя определенного языка, составляющий вневременную и инвариантную часть структуры личности.

Тема 2. Формирование и элементы национальной культуры. Понятие обычай и обряд.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

1.Национальная культура и её основные компоненты 2.Типы национальных культур 3. Основные компоненты национальных культур 4. Традиционные культуры и их различия

практическое занятие (2 часа(ов)):

Функции обычаев и обрядов: 1) социальная: а) мировоззренческая; б) нравственная; в) культурно-бытовая; 2) эмоционально-психологическая: а) идейно-воспитательная; б) эстетическая; г) идеологическая; д) политическая; ж) правовая. Цели обычаев и обрядов. Цель обычая ? воспроизвести и закрепить выработанные способы и формы труда, общения, семейно-бытовых отношений, общественной дисциплины. Цель обряда ? с помощью символов, символических действий выразить, передать традиционные для общества идеалы, идеи, нормы, ценности, образцы жизнедеятельности и др. Типичные для большинства народов обычаи и обряды (семейные ? приурочены к важным семейным событиям (рождение ребенка, свадьба, похороны и др.); профессиональные – связаны с той или иной деятельностью (воинские, охотничьи, рыбацкие, земледельческие, врачебные и т.д.); календарные – связаны со сменой времен года (встреча зимы, приход весны, летняя жатва и др.)

Тема 3. Национально-культурные традиции разных народов и их отражение в языке.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

ТРАДИЦИЯ - элементы социального и культурного наследия, передающиеся от поколения к поколению и сохраняющиеся в определенных обществах и социальных группах в течение длительного времени (определенные общественные установления, нормы поведения, ценности, идеи, обычаи, обряды и т. д.)

практическое занятие (6 часа(ов)):

Вероисповедание, уклад жизни, традиции, обряды, традиционные ремесла и занятия, повседневный быт, национальная кухня, одежда, национальная музыка, песни, танцы и т.п. и их отражение в языке.

Тема 4. Виды национально-культурной лексики как отражение особенностей этнического мышления

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Языковые единицы, наиболее ярко отражающих национальные особенности культуры народа ? носителя языка: 1) реалии (обозначений предметов и явлений, характерных для одной культуры и отсутствующих в другой); 2) коннотативная лексика (слова, совпадающие по основному значению, но отличающиеся по культурно-историческим ассоциациями); 3) фоновая лексика (обозначения предметов и явлений, имеющие аналоги в сопоставляемых культурах, но различающиеся национальными особенностями функционирования, формами, предназначениями предметов); 4) ономастическая лексика, представленная топонимами и антропонимами.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Пищевые традиции, народные и религиозные обряды и праздники, национальная одежда. Лексика материальной и духовной культуры разных языков.

Тема 5. Способы передачи культурно-маркированной лексики в переводных текстах

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Адаптивные переводческие способы: 1. Транслитерация. 2. Калькирование. 3. Описательный ("разъяснительный") перевод. 4. Приближенный перевод. 5. Трансформационный перевод.

практическое занятие (8 часа(ов)):

1. Изучение способов перевода реалий в русско-татарских и татарско-русских переводах. 2. Изучение способов передачи реалий в двуязычных словарях. 3. Переводческие упражнения.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Этническая ментальность, картина мира и язык. Языковая и лингвокультурная личность.	6	1-2	подготовка к устному опросу	4	устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Формирование и элементы национальной культуры. Понятие обычай и обряд.	6	3-4	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
3.	Тема 3. Национально-культурные традиции разных народов и их отражение в языке.	6	5-8	подготовка к устному опросу	8	устный опрос
4.	Тема 4. Виды национально-культурной лексики как отражение особенностей этнического мышления	6	9-13	подготовка к устному опросу	10	устный опрос
5.	Тема 5. Способы передачи культурно-маркированной лексики в переводных текстах	6	14-18	подготовка к письменной работе	10	письменная работа
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: лекции, практические занятия, самостоятельная работа студентов, контрольная работа, написание рефератов.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Этническая ментальность, картина мира и язык. Языковая и лингвокультурная личность.

устный опрос , примерные вопросы:

Освоение основных терминов лингвокультурологии. Изучение лингвокультурной личности по материалам лексики и фразеологии.

Тема 2. Формирование и элементы национальной культуры. Понятие обычай и обряд.

устный опрос , примерные вопросы:

Изучение истории формирования национальных культур. Определение основных компонентов национальных культур.

Тема 3. Национально-культурные традиции разных народов и их отражение в языке.

устный опрос , примерные вопросы:

Изучение материальной и духовной культуры разных народов. Изучение типичных для большинства народов обычаи и обряды: семейные, профессиональные, календарные.

Тема 4. Виды национально-культурной лексики как отражение особенностей этнического мышления

устный опрос , примерные вопросы:

Выделение национально-культурной лексики в изучаемых языках. Этикетные формулы у разных народов.

Тема 5. Способы передачи культурно-маркированной лексики в переводных текстах

письменная работа , примерные вопросы:

Изучение видов адаптаций культурно-маркированной лексики в переводных текстах, двуязычных словарях. Самостоятельная работа по переводу реалий.

Итоговая форма контроля

зачет

Примерные вопросы к зачету:

ПРИМЕРНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ К ЗАЧЕТУ

1. Взаимосвязь языка и культуры.
2. Понятие материальной и духовной культуры.
3. Особенности национальной ментальности.
4. Параметры языковой личности.
5. Элементы национальной культуры.
6. Национальные культурные традиции и развитие общества.
7. Обычай и обряд, их общие черты и различия, цели обычаев и обрядов.
8. Функции обрядов.
9. Семейные обычаи и обряды у разных народов.
10. Профессиональные обычаи и обряды у разных народов.
11. Календарные обычаи и обряды у разных народов.
12. Этикетные формулы у разных народов.
13. Культурно-маркированная лексика и ее виды.
14. Способы перевода культурно-маркированной лексики.
15. Двуязычные словари как переводческие справочники.

7.1. Основная литература:

Лазарев В.А. Морфологические категории: антропоцентрический и лингвокультурологический аспекты интерпретации: Монография. - Ростов-на-Дону: Издательство ЮФУ, 2009. - 256 с. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=551159>

Воркачев С.Г. Страна своя и чужая: идея патриотизма в лингвокультуре: Монография. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 151 с. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=408894>

Ласкова М.В., Ивченко М.В. Особенности функционирования лингвокультурного концепта 'волшебство' в сказочном и рекламном дискурсах: монография. - Ростов-на-Дону: Издательство ЮФУ, 2013. - 116 с. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=551156>

Нурмухаметова Р.С. Тәржемә белеменең теоретик нигезләре: укыту-методик ярдәмлек. - Казан, 2010. - 164 б. <http://dspace.kpfu.ru/xmlui/handle/net/34382>

7.2. Дополнительная литература:

Замалетдинов Р.Р. Теоретические и прикладные аспекты татарской лингвокультурологии / Р.Р.Замалетдинов. - Казань: Магариф, 2009. - 351 с. (фонд кафедры - 10 экз., Татарстан, 2, к. 320)

Ноздрин Л.А. Интерпретация художественного текста. Поэтика грамматических категорий : учебное пособие для студентов, аспирантов и преподавателей лингвистических вузов и факультетов. - Москва: Дрофа, 2009. - 252 с.

Караулов Ю.Н. Лингвокультурное сознание русской языковой личности. Моделирование состояния и функционирования. - М.: Азбуковник, 2009. - 336 с.

Габдрахманова Ф.Х. Чагыштырма әдәбият белеме системасында тәржемә. Югары уку йортлары өчен укыту кулланмасы. - Казан: КФУ, 2016. - 93 б.

http://kpfu.ru//staff_files/F1441676954/uchebnoe_posobie.pdf

Набиуллина Г.А. Перевод художественного текста. <http://tulpar.kfu.ru/enrol/index.php?id=1940>

Юсупова А.Ш., Денмухаметова Э.Н., Кириллова З.Н., Мугтасимова Г.Р., Фатхуллова К.С., Набиуллина Г.А. Практика перевода. <http://bars.kpfu.ru/course/category.php?id=419>

7.3. Интернет-ресурсы:

Библиотека Гумер - гуманитарные науки - www.gumer.info

Грамота.ру - www.gramota.ru

Универсальная энциклопедия - www.wikipedia.ru

Электронная библиотека и материалы сайта КПФУ - www.rsu.ru

Электронные словари - www.slovari.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Отражение национально-культурных традиций в переводных текстах" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

доступ в Интернет;

наличие компьютерных программ общего назначения;

лингвистические словари, хрестоматии.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.01 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология: татарский язык и литература, переводоведение с углубленным изучением иностранного языка .

Автор(ы):

Нурмухаметова Р.С. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Саттарова М.Р. _____

"__" _____ 201__ г.